

<p style="text-align: center;">CSM307</p> <p style="text-align: center;">Cantiga Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade</p> <p style="text-align: center;">http://www.cantigasdesantamaria.com/csm/307</p>	<p style="text-align: center;">TRADUCCIÓN AL CASTELLANO por Luis Cañizal de la Fuente para Recitatorio APE Quevedo 15 septiembre 2023</p>
<p style="text-align: center;">Como Santa María tolleu ña gran tempestade de fogo en térra de Cecilla.</p> <p>1 Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor 2 toda tempestade, se ll' ên prazer for.</p> <p>3 E dest' en Cezilla mostrou ña vez 4 un mui gran miragre a Sennor de prez 5 que é madr' e filla daquel Déus que fez 6 a térra e pos os céos en redor. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i></p> <p>7 Cezilla é ña ínsoa de mar 8 rica e viçosa, com' oí contar, 9 de toda-las cousas que pód' hóm' achar 10 por haver avondo e viç' e sabor. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i></p> <p>11 En aquesta térra un mui gran mont' há 12 que veen de longe os que van alá, 13 que Mongibél chaman, e de fógos dá 14 chamas aas vezes, ond' han gran pavor</p> <p>15 todo-los da térra. Onde conteceu 16 que en aquel monte fogo s' acendeu 17 mui grande, e toda a térra tremeu, 18 e choveu tan muito come no maior</p> <p>19 invérno do mundo chóve, com' oí, 20 vólta con gran pédra, e ar outrossí 21 caían coriscos tantos ben alí 22 que cuidaron todos morrer a door. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i></p>	<p style="text-align: center;">De cómo Santa María alejó una gran tempestad de fuego en tierras de Sicilia.</p> <p>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</p> <p>Y sobre esto, en Sicilia, mostró una vez un milagro muy grande la Señora preciosa que es madre e hija del Dios que hizo la tierra y después los cielos todo alrededor. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i></p> <p>Sicilia es una isla del mar muy rica y abundosa, según oí contar, de todas cuantas cosas que el hombre puede hallar para tener abundancia y gusto y deleite. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i></p> <p>En esta tierra, un muy gran monte hay (que lo ven desde lejos los que van allá), que Mongibelo llaman, y que de fuego suelta llamas muchas veces, y mucho miedo les da</p> <p>a todos los de aquella tierra. Y sucedió que, en aquel monte, fuego se encendió muy grande, y toda la tierra tembló, tanto y tanto llovió como en el mayor</p> <p>Invierno del mundo lloviera, según oí, en medio de pedrisco, y vendaval también y caía mucha nevisca y rayos y centellas de modo que creyeron todos morir del dolor. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i></p>

23	Quaraenta días aqwesto durou	Cuarenta días esto duró
24	e quarenta noites, que nunca quedou	y cuarenta noches, y nunca paró
25	atá que Santa María se mostrou	hasta que Santa María se apareció
26	a ùu bon hóme con gran resprandor. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i>	a un buen hombre con gran resplandor. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i>
27	E disse-ll' a Reínna esperital:	Y díjole la Reina espiritual:
28	“Se tu quéres que se tólla este mal,	«Si tú quieres que se quite este mal,
29	un cantar me façan que seja atal	que me hagan un cantar que sea tal
30	qual a mi convên, ben feit' a mia loor.” <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i>	Como a mí conviene, hecho en mi solaz.» <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i>
31	O hóme bõo, que aqwesto veer	Aquel buen hombre, que pudo esto ver
32	foi en visôn, muito houve gran prazer;	en una visión, tuvo en ello gran placer;
33	des i começou séu cantar a fazer	y entonces empezó su cantar a hacer,
34	rimado segundo el soube mellor. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i>	rimándolo según su mejor saber. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i>
35	E segund' as paravlas lle fez o son,	Y conforme a la letra le puso la música
36	e depois cantó-o con gran devoçôn;	y después la cantó con gran devoción;
37	e a tempestade quedou lógu' entôn,	y la tempestad en ese punto se amansó
38	e perdeu ên lógo a gente temor. <i>Toller pód' a Madre de Nóstro Sennor toda tempestade, se ll' ên prazer for.</i>	y perdió en ese punto la gente su temor. <i>Quitar puede la Madre de Nuestro Señor todas las tempestades, si le place a Ella.</i>

Recitatorio APE Quevedo

[Nota sobre la miniatura 5.^a. El amanuense de una mano en la mejilla y la pluma en la otra mano es al parecer el compositor de la propia cantiga, al que se le representa mientras piensa la letra y la música. En la miniatura siguiente y última aparece cantándola]

Fuente: Facsímil en archive.org, pdf [completo](#) (80 Mb).

Véase también [Alfonso X el Sabio Web cooperativa 1221-2021](#)

om̄o santa maria tolleu h̄ua
gran tempestade de fogo en terra
de Cesilla.



oller pro a madie te

noſtro ſennoꝝ. toda tempeſtade

ſeu en paſer feꝝ. **D**est en

Cezilla moſtrou h̄ua ues.

un muu gran numgre a ſen

noꝝ: te pꝛes. que e madie ſi

lla raquel deus que feꝝ. a terra

7 pꝛes os ceos en terra.



oller pro a madie de noſtro

ſennoꝝ. toda tempeſtade ſeu en

paſer feꝝ.

Dezilla e h̄ua juſſa de mar-
Aica 7 uicoſa com eſ contar-
te totas cauſas q̄ pꝛo om̄a ſer
pꝛo auer auoito 7 uice ſabes.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ
n̄ aqueſta ſiã un muu gr̄a m̄oꝝ a
que uen te longe os que uã ala
que a ongil el chamã te fogo da
chamaſ. aas ueſe ſoã an gr̄a pau.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ
ceos ta ſiã. Onde conreco.
me en aquel m̄e fogo ſacꝛe
muu gr̄aite. 7 terra a ſiã remou
7 chueu ta muu carne ne m̄je.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ.
nuemo to numto cheue com eſ
uolta con gran pꝛoã 7 ar cumoſi
caſan cauſos tantos ten alſ.
que auoito todos meier auz.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ
quarenta dias aqueſto d̄men.
7 quenta noites que n̄ica q̄den.
ata que ſanta maria ſe moſtrou
a un l̄oõ ome con gran reſp̄aõ.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ
doſſeu a a cõma eſp̄rital.
ſe tu queis que ſe rolla eſte mal
un cantar me ſigan que ſiã atal
qual am̄i auen te ſer a muu log.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ
ome l̄oõ que aqueſte ues.
ſe en uſen muu oue gr̄a pꝛas.
teu am̄i ſeu cantar a ſabes
a madie ſegund el ſente m̄elje.

Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ.
ſegund as parauilas ue ſe e to
7 te pꝛes tanto con gran auoito
ta tempeſtade quecoũ leḡ enter
7 pꝛoẽ en logo a gente remez.
Toller pro a madie de nꝛo ſennoꝝ.

